

Déifferdang

MAGAZIN



VEILLE DE LA FÊTE NATIONALE À DIFFERDANGE, 22 JUIN 1988

Kannerparlament Déifferdang: enfants et adultes

In meiner Straße: Mathilde Orazi-Kieffer

Le projet communal du centre Wellness

Cornel Meder, ein Kurzporträt

Dans ce numéro:
ECOLEPHARE

N° 2
2005

Sommaire

| | |
|--------------------------------|-------|
| Éditorial | 3 |
| Schulinfrastrukturen | 3 |
| Interviews: www.differdange.lu | 4 |
| Kannerparlament | 5 |
| Nouvelles adresses | 5 |
| Le projet du centre Wellness | 6-7 |
| Café Ka Gi Bi | 6 |
| Neuer Informatik-Kurs | 7 |
| Ce qui s'est passé | 8-11 |
| Agenda | 8-13 |
| In meiner Straße | 12-13 |
| Blutspendervereinigung | 14 |
| Avis Police | 14-15 |
| Klima, Kanu, Quetschekraut | 15 |
| Cornel Meder, ein Kurzporträt | 16-17 |
| Concours | 16 |
| 60° Salon Art Vivant | 17 |
| Grande-Duchesse | |
| Joséphine-Charlotte | 18 |
| État civil | 18-19 |
| Emweltkalenner | 19 |

Impressum

| | |
|--|--|
| Editeur | Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu |
| Réalisation | Polygraphic Communication Luxembourg dm@polygraphic.lu |
| Comité de rédaction | Paulo Lobo (resp.) Henri Krecké Mireille Weiten-de Waha Claude Piscitelli Roby Zenner Service Culturel et d'Information Roby Fleischhauer (archive photos) |
| Imprimeur | Imprimerie Heintz Pétange |
| Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange. Edition: février 2005 ISSN 1684-7431 | |

Differdange littéraire



Souvent je me sens seule et bien abandonnée
Alors une tendre pensée me fait rebondir
Un coup d'œil porté sur les roses rouges
Et tous mes soupirs s'envolent vers toi

Te découvrir tout à coup et mon cœur sursaute
Mon Dieu, cette visite délicate et surprenante
Me rend heureuse au-delà de toute expression
Mes mains tremblantes embrassent ton offrande

Nos regards aimants et doux se croisent
Ta présence me donne une certitude indicible
Cette petite chambre malade aux murs si pâles
Ne connut à ce jour bonheur plus profond.

Lony Binsfeld
Août 1969

Une grande dame nous a quittés

Le 10 janvier, un voile de chagrin a recouvert le Grand-Duché, à l'annonce du décès de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte.

Cette grande dame avait su se faire respecter et aimer de tous les habitants de ce pays, ceux qui y sont nés, ceux qui y ont grandi et vécu et ceux qui y ont établi résidence. Tout a été dit et écrit sur sa vie et sur ses nombreuses qualités: son élégance, sa discrétion, la dignité dans l'accomplissement de ses tâches, son dévouement aux problèmes de l'enfance et de la famille, son engagement social, sa passion pour les arts. La Grande-Duchesse nous était sympathique, dans le sens profond du terme, c'est-à-dire qu'on sentait qu'elle «souffrait avec» les gens qu'elle rencontrait. Elle compatissait. Elle comprenait. En même temps, elle nous apparaissait comme un modèle de distinction et de noblesse. Au long de sa vie, elle est venue souvent en visite officielle à Differdange, en compagnie de son époux, le Grand-Duc Jean. Il leur arrivait aussi de faire des promenades dans notre région, simplement, naturellement.

Dans ce numéro de février, nous avons voulu rendre hommage à la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, en publiant quelques photos montrant le couple grand-ducal lors de différentes occasions solennelles à Differdange. Vous trouverez cette sélection d'images à la page 18.

Il est très important que nous soyons attentifs à ceux qui, parmi nos concitoyens, peuvent nous transmettre la mémoire du temps.

Dans cette optique, nous lançons dans ce magazine une nouvelle rubrique intitulée «Dans ma rue - In meiner Strasse», qui vise à vous présenter les petites et grandes histoires des rues de notre ville, telles qu'on peut les écouter de la bouche de personnes qui habitent depuis longtemps dans ces rues, à qui nous demandons «racontez-nous, comment était-ce autrefois?»

Le premier article de cette série est consacré à l'avenue de la Liberté, qui nous est racontée par l'une de ses doyennes, Mme Mathilde Orazi-Kieffer. Cette avenue étant la plus longue de la ville, Mme Orazi-Kieffer et son fils Guy Orazi ont eu logiquement beaucoup de choses à nous relater. Nous avons donc décidé de vous présenter l'histoire de l'avenue de la Liberté en deux parties, l'une dans le présent numéro (pages 12 et 13) et l'autre dans le prochain magazine.

Entre-temps, nous vous laissons un conseil. Regardez autour de vous. Dans toutes les rues, parmi vos voisins, il y a des personnes âgées qui habitent à la même adresse depuis des décennies. Elles ont vu l'histoire de leur rue se faire et se défaire.

N'attendez pas que le DM les interviewe. Donnez-vous le temps d'écouter les histoires qu'elles ont dans le cœur. Une ville qui honore sa mémoire vivante, c'est une ville bien.

Schulinfrastrukturen in
Differdingen und Niederkorn

Vom Kulturzentrum zurück in's Klassenzimmer



Pünktlich zum Jahresbeginn konnten die Schulkinder, die mehrere Monate im Centre Noppeney untergebracht wurden, ihren Klassensaal in der Differdinger „Meederchersschoul“ wieder aufsuchen. Nach dem bedauerlichen Unfall vor einigen Monaten wurden nun die Ausbauarbeiten im Dachgeschoss abgeschlossen. Der Anbau verläuft bisher absolut nach Plan.

Die letzten Installationsarbeiten im inneren Bereich der neuen Dachkonstruktion, die den normalen Schulablauf weniger stören werden, können in nächster Zeit erledigt werden. Das Einsetzen von Dachfenstern wird ausserhalb der Schulstunden stattfinden. Laut einem Expertenbericht der Firma Luxcontrol, steht dem Einzug der Kinder in ihre Schule nichts mehr im Weg, zumal alle Sicherheitsvorschriften genau eingehalten werden.

An der Baustelle der Niederkorner Schule werden ausser den von Anfang an geplanten Klassenräumen noch zwei zusätzliche Säle gebaut, was eine Abänderung der Pläne und somit einen grösseren Arbeitsaufwand nach sich ziehen wird. Daher wird der Zeitplan leicht in Verzug geraten.

Eine definitive Inbetriebnahme der neuen Klassensäle ist für September 2005 vorgesehen.

L'administration communale se propose d'engager pour ses services de régie, sous le statut de l'ouvrier communal:

1 maçon ou carreleur avec CATP
2 jardiniers-paysagistes avec CATP et plusieurs ouvriers polyvalents
 (entre autres pour des travaux en hauteur, d'hygiène et sur les cimetières)

Les demandes sont à adresser au collège échevinal, B.P. 12, L-4501 Differdange.

Pièces à joindre à la demande:

- une copie certifiée conforme des diplômes et certificats d'études
- un extrait de l'acte de naissance
- une photo récente
- un curriculum vitae
- un extrait récent du casier judiciaire

Dernier délai de remise des candidatures:
 le vendredi 18 février 2005, à 17:00 heures

Agence BCEE d'Oberkorn



Déplorant une fois de plus la fermeture de l'agence BCEE d'Oberkorn avec effet du 28 février 2005, l'administration communale a du moins obtenu, au bout de pourparlers, l'accord du Comité de Direction de la BCEE d'installer un guichet automatique «S-Bank» près de l'entrée du Centre sportif à Oberkorn.

Le nouveau site communal www.differdange.lu

Le pour et le contre

En tapant www.differdange.lu sur votre clavier, vous accédez au site modernisé et relooké du site communal de Differdange. La nouvelle mouture du site est 'on-line' depuis le mercredi 27 octobre. Nous avons demandé leur opinion à quelques personnes sur le nouveau visage de ce site qui est l'un des moyens de communication de la Commune.



☞ Danielle Schmit-Hansen

„Am Verglach zu dem alen Site fannen ech en vill méi professionnel, en plus fannen ech déi nei Effekter immens flott. Mech stéiert just, dass de Site nëmmen op franzéisch ass, wat fir Leit, déi des Sprooch net kënnen, an där get et och hei, net immens favorabel ass. Et misst een direkt um Ufank de Choix tëschent däitsch oder och eiser eegener Sprooch, an franzéisch hunn. Et misst een och nach den Kinosprogramm drop fannen, an Meteoprévisiounen fir dat ganz ze kompléieren.“



☞ René Philippart

„Ech benotzen den Site net oft, well ech mech léiwer am Déifferdanger Magazin informéieren, deen tipptopp fir meng Bedürfnisser ass. Wat mir um Site opgefall ass, si verschidde Saachen: en ass net ëmmer ganz aktuell, well z.B. déi Uewerkuerer Apdikt, déi schon 2 Joer zou ass, nach drop steet. En plus stin ënnert den Commercen just verschidden Apdikten an Geschäfte, awer net all. Ausserdeem sti weder Dokterer nach Kiné'en, Laboratoire, Hëllef doheim an der Rubrique Santé. Wann een Banken sicht, fënnt een se och net direkt.“



☞ Marc Gerard

„Am Verglach zum alen Site fannen ech en ganz flott, immens iwwersichtlech an och lücht ze utiliséieren. Déi technesch Effekter si gutt gelongen. T'Faarwen fannen ech net flott, net typesch Déifferdang, dat misst méi raschteg sinn, dat ging besser passen bei de Minette. Leider ass de Site just op franzéisch, dat fannen ech guer net gutt.“



☞ Fernando Silva

„J'utilise beaucoup ce site pour me renseigner, aussi bien au point de vue privé que professionnel. J'aime bien savoir ce qui se passe dans la ville. Le site est facilement accessible, plus complet qu'avant avec beaucoup d'effets et de photos. Je constate aussi que la population portugaise commence de plus en plus à se familiariser avec l'Internet. Je pense que les Portugais en viendront également à utiliser ce site de plus en plus souvent.“

Kannerparlament Déifferdeng - Parlement des enfants

Enfants et adultes, micros et caméras



Les représentants de la presse sont venus nombreux pour témoigner de la deuxième réunion du 'Kannerparlament Déifferdeng' qui a eu lieu le samedi 22 janvier à l'ancien Hôtel de Ville et qui a donné l'occasion au Collège échevinal (Claude Meisch, Tom Ulveling, Jeannot Logelin et Paul Rion) de rencontrer les quelque 50 enfants représentant les 4 sections du 'Kannergemengerot', le conseil communal pour enfants (Centre, Fousbann, Niederkorn et Oberkorn). Pendant près de deux heures, les questions et les réponses se sont succédé dans une atmosphère de discipline et de concentration. Parmi les nombreux sujets évoqués par les enfants, quatre points ont particulièrement été soulignés:

- la situation souvent chaotique et dangereuse du trafic automobile à l'entrée des écoles, une situation causée principalement par les parents venant déposer leurs enfants en voiture;

- la saleté dans les cours des écoles, due en particulier à un nombre insuffisant de poubelles;
- le souhait des enfants d'être consultés lors de l'aménagement de nouvelles aires de jeux;
- la demande d'un 'Kannerhaus', lieu de rencontre et d'activités pour les enfants, à l'image de la Maison des Jeunes.

Les enfants ont aussi exprimé l'importance qu'ils accordent à l'idée d'une 'Kannerzeitung' (journal des enfants).

Deux sections du Kannergemengerot ont déjà publié leur 'Kannerzeitung'. Les deux autres souhaitent faire de même prochainement.

Une fois le volet officiel clôturé, le 'Kannerparlament' s'est poursuivi joyeusement dans la salle d'un restaurant, où tout le monde a eu droit à de savoureuses 'pastas' italiennes ...



Nouvelles Adresses

Restaurant „La Chine Impériale“



Niederkorn Gourmets von chinesischen und thailändischen Spezialitäten können sich freuen: „La Chine Impériale“ eröffnete seine Türen in Niederkorn, 8 rue Theis. Im typisch asiatischen Ambiente kann man hier gemütliche Stunden mit Freunden verbringen. Die Möglichkeit, das Essen abzuholen, besteht auch, hier kann man außerdem 10% bei der Rechnung sparen. Reservierungen sind möglich unter folgender Telefonnummer: 26 58 35 86.

Bei der Schoul



Ouvert depuis décembre, ce petit magasin situé juste en face de l'école du centre est tenu par le très sympathique Adrien Da Costa Filipe. Ici, vous trouverez différentes sortes de pain frais, des baguettes, des viennoiseries, des tartes, des confiseries, des boissons, du lait, du café en poudre ...
 Heures d'ouverture:
 lu.-ve.: 6h00-12h30 et 13h30-18h00;
 sam.: 6h00-12h00 et 14h00-18h00;
 dim.: 8h00-13h30
 Bei der Schoul Filipe sàrl
 23, rue Emile Mark
 L-4620 Differdange
 Tél.: 091 28 06 18



Vor einigen Wochen eröffneten nach vollständiger Renovierung Eric Dispa, der über eine sechsjährige Erfahrung in diesem Bereich verfügt, und Dominique Marchal das Café Ka.Gi.Bi. in Lasauvage. Somit konnte erneut eine klaffende Lücke im Leben der Ortschaft Lasauvage geschlossen werden.

Die Gaststätte, die über eine Kegelbahn, einen geeigneten Parkplatz und im Sommer über eine Terrasse verfügt, ist täglich von 10 bis 1 Uhr geöffnet und bietet die gesamte Palette der Produkte Bofferdig an. Sie ist Sitz des Kegelclubs „Les Sauvages“ und bietet die Woche über bis 22, am Wochenende gar bis 23 Uhr, kleine Gerichte an, die auch abgeholt oder frei Haus geliefert werden können. Zusätzlich werden gelegentlich „Soirées à thème“ wie Paella, Miesmuscheln mit Pommes frites oder italienische Gerichte angeboten; die diesbezüglichen Bestellungen werden telefonisch entgegen genommen. Außerdem steht ein Versammlungssaal für die Vereine und für Seminare zur Verfügung, der sich auch vorzüglich für Banketts und Familienfeste eignen.

Café Ka.Gi.Bi.
153, rue Principale - Lasauvage
Tel. 26 65 20 42

Projet communal au Centre sportif Oberkorn

Un centre Wellness et de nouveaux vestiaires

Le Conseil communal, dans sa récente séance du 24 novembre 2004, a approuvé l'avant-projet de l'aménagement d'un centre Wellness et des vestiaires de la piscine au Centre sportif Oberkorn. Le bureau 'Schiltz Architectes - Ingénieurs S.A.' est l'auteur des plans pour la réalisation de cet ouvrage.

Le projet prévoit la création d'une nouvelle entrée spécifique à la piscine et au centre Wellness. L'entrée actuelle sera utilisée uniquement pour les besoins de la salle omnisports. Le centre Wellness et la piscine pourront ainsi être utilisés même les jours de grande affluente dans la salle omnisports.

Un accès spécifique pour les écoles, le personnel et les livraisons est prévu dans le sas afin de leur éviter le passage par les barrières d'accès.

Les visiteurs pourront acheter un badge d'entrée au distributeur automatique ou à la caisse. Le badge leur permettra alors de franchir les barrières d'accès et d'accéder par l'escalier aux vestiaires situés à l'étage.

Un vestiaire spécifique sera réservé aux utilisateurs du centre Wellness. Un escalier permettra alors aux visiteurs de rejoindre le centre Wellness situé à l'étage inférieur.

Toutes les dépenses du visiteur à l'intérieur du centre Wellness seront enregistrées sur le badge électronique. En sortant, le visiteur réglera ses dépenses à la caisse ou au moyen de la caisse automatique. Un utilisateur de la piscine pourra se rendre au sauna sans passer à nouveau par la caisse.

Le centre Wellness

L'extension de l'espace Wellness se fera dans la cour extérieure entre le sauna actuel et les locaux techniques de la piscine et dans la zone de circulation le long de la façade avant. Une terrasse et un sauna extérieur seront également réalisés.

Le centre Wellness sera organisé en 4 zones distinctes:

- zone 'humide';
- zone repos-détente intérieure;
- zone repos-détente extérieure + sauna extérieur;
- locaux du personnel;

La zone 'humide' comprendra: des douches chaudes, séparées pour hommes et femmes; un bassin chaud pour 5 à 6 personnes; un sanarium; un hammam; un sauna finlandais; des douches froides; un vestiaire et une toilette pour personnes handicapées.

La zone de détente intérieure comprendra: un bar soft drink avec petite restauration; un espace détente; un local de massage; une aire de repos ouverte; un jardin 'zen'; une aire de repos clos tempérée; 2 cabines de solarium. La zone détente extérieure comprendra: un sas avec 21 casiers; une terrasse; un sauna extérieur. Les locaux du personnel comprendront la caisse, un bureau, une lingerie et un local de nettoyage.

Les vestiaires de la piscine

Les nouveaux vestiaires étendus se situeront à l'étage au-dessus du centre Wellness. Ils serviront à la fois pour la piscine et pour le centre Wellness. Les douches seront aménagées dans la passerelle de liaison avec la piscine.

Des banquettes inviteront les utilisateurs à enlever leurs chaussures avant de pénétrer dans les vestiaires.

Descriptif

Toilettes: sanitaires dames (4 WC) et sanitaires hommes (2 WC + 2 urinoirs);

Vestiaires dames: 4 vestiaires collectifs; 1 vestiaire avec 5 cabines; 112 casiers; 5 sèche-cheveux/miroirs;

Vestiaires hommes: 3 vestiaires collectifs; 1 vestiaire avec 6 cabines; 124 casiers; 7 sèche-cheveux/ miroirs;

Vestiaires personnel: sanitaires dames (vestiaire, casiers, douche) et sanitaires hommes (vestiaire, casiers, douche);

Toilettes - vestiaires pour personnes handicapées: l'accès à l'étage, et donc à la piscine, pour les personnes à mobilité réduite se fera par un ascenseur inclus dans les aménagements du foyer.



4 Programmes in einem Kurs

Neuer Informatik-Kurs

Dieser Kurs vermittelt in kompakter Form einen ersten Einstieg in die fast überall anzutreffenden

MS-OFFICE-Anwendungen:

4 Programme in einem Kurs

Textverarbeitung WORD,

Tabellenkalkulation EXCEL,

Präsentationsprogramm

POWERPOINT, e-mail- und

Terminprogramm OUTLOOK sowie Basis Infos in WINDOWS.

Anhand von praktischen Übungen wird Ihnen nicht nur die Leistungsfähigkeit der einzelnen Anwendungen dargestellt, sondern Sie werden auch in der Lage sein, einfache Aufgaben in den oben genannten Programmen selbständig durchzuführen.

Voraussetzung für diesen Kurs: Sie müssen mit dem Umgang der Maus und der Tastatur vertraut sein.

Der Kurs findet statt in der „alten Gemeinde“, Avenue Charlotte
Jeweils Donnerstags
3. 10. 17. 24. März
und am 14. 21. April
von 18.30 – 21.00 Uhr

Die **Einschreibgebühr** beträgt 150 Euro.

Spätestens 2 Wochen vor Beginn des Kurses auf das Konto LU52 0030 3490 3184 5000 bei der Banque Générale überweisen. Sie erhalten dann eine Anmeldebestätigung.

Maximal 12 Personen können an diesem Kurs teilnehmen! Am Ende vom Kursus wird Ihnen eine **Anwesenheits-Urkunde** ausgehändigt.

Informationen und Anmeldungen:

c.solutions

Olivier Conrardy

Tel: 556 345 oder per Fax 556 346

oder per e-mail: info@c-solutions.lu

für weitere Informationen:

Claude Piscitelli

Administration Communale

de Differdange

Tel.: 58-77-11-242

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu où l'agenda est actualisé chaque jour et qui vous donne encore plus de détails sur les événements à Differdange

DU 31 JANVIER AU 4 FÉVRIER

Yoga

(für Senioren ab 60 Jahre)
Maison de la Culture 'A Rousen',
3 place du Marché - Pétange
10h45 - 11h45
Ville de Differdange, Commune de
Bascharage, Commune de Pétange et
Commune de Sanem

GSM einfach gemacht

(für Senioren ab 60)
Jugendhaus, 3, rue de la Poste,
Bascharage
9h30 - 11h00 (Kurs 1)
14h30 - 16h00 (Kurs 2)
Ville de Differdange, Commune de
Bascharage, Commune de Pétange et
Commune de Sanem

MARDI 1^{ER} FÉVRIER

Championnat de Handball
Niederkorn - Diekirch (Dames)
Centre sportif - 20h00

2 - 3 - 15 - 17 - 22 - 24

FÉVRIER - 1^{ER} - 3 MARS

Cours de gymnastique pour le 3^e âge
Gymnastique aquatique:
Mercredi 2 février, mardis 15,
22 février et 1^{er} mars
Gymnastique douce:
les jeudis 3, 17, 24 février et 3 mars
Piscine du Centre sportif
de Niederkorn. 14h00 - 16h00.
Service des Sports de
l'Administration Communale de
Differdange et la Commission
du 3^e âge
Infos: tél.: 58 67 01 ou 58 77 11-282

2 - 16 - 23 FÉVRIER - 2 MARS

Gymnastique pour le dos et
massages du dos
en prévention de l'ostéoporose
Salle de gymnastique de
l'École Fousbann. 19h00 - 20h30
Mady Weber : 59 28 62
Anny Poupert: 58 94 84

MERCREDI 2 FÉVRIER

Conseil communal
Salle de réunion de l'Hôtel de Ville
8h00. Ville de Differdange

Ce qui s'est passé



CONCERT DE NOUVEL AN PAR L'HARMONIE MUNICIPALE ET L'HARMONIE DES JEUNES 'PRINCE GUILLAUME' - HALL LA CHIERS - 16 JANVIER



REMISE À LA CROIX ROUGE D'UN CHÈQUE DE 5000 EUROS PROVENANT DE LA RECETTE DU POT DE NOUVEL AN DU PERSONNEL COMMUNAL. CES FONDS SONT DESTINÉS À DES ACTIONS DE SOUTIEN POUR LES VICTIMES DU SÉISME SOUS-MARIN SUR LES ÎLES MALDIVES

RÉCEPTION DE NOUVEL AN POUR LES EMPLOYÉS COMMUNAUX - 19 JANVIER - HALL LA CHIERS



ACTIVITÉS POUR SENIORS (GSM, THÉÂTRE, TAI-CHI, DANSE ...)



THE GOLDEN GOSPEL PEARLS (HARLEM - USA) - ÉGLISE PAROISSIALE DE DIFFERDANGE - 21 DÉCEMBRE 2004

ABBA MANIA - CENTRE SPORTIF OBERKORN - 15 JANVIER



JEUDI 3 FÉVRIER

Kannerfuesbal
Lieu: Restaurant Quo Vadis
14h30. Flic-Flac Déifferdeng

Assemblée Générale Diffwinds
Château Miami University
19h00

Conférence

'Tipps und Tricks wie man seine Stromrechnung im Haushalt herabsetzen kann'
Hall polyvalent 'La Chiers'
20h00
Service écologique de la Ville de Differdange en collaboration avec Cegedel

Championnat de Handball
Niederkorn - Bettembourg (Seniors)
Centre sportif
20h30

Hexebal

Lieu: Restaurant Quo Vadis
20h30
Flic-Flac Déifferdeng

SAMEDI 5 FÉVRIER

Jummdeckelsbal
Café du Progrès 20h30
Supporter-club Fanfare Niederkorn

Grousse Poarbazar
Centre Noppeney Uewerkuer
14h00
Fraen a Mammen Uewerkuer

DIMANCHE 6 FÉVRIER

Assemblée Générale
Philatéla Differdange
Café 'Taverne sportive' à Differdange
15h00
Cercle Philatélique et Numismatique 'Philatéla Differdange'

Grousse Poarbazar
Centre Noppeney Uewerkuer
11h00
Fraen a Mammen Uewerkuer

LUNDI 7 FÉVRIER

Kannerbal
Hall polyvalent 'La Chiers'
14h30 - 18h00
Foyer de la Femme

SAMEDI 12 FÉVRIER

Fatzenbal
Café 'Beim Spidol' à Niederkorn
20h30 Progrès Dames

SAMEDI 12 FÉVRIER

Bella Bulla - mat Toxic
Hall polyvalent 'La Chiers'
21h00
DT Red Boys & MB Freizeitclub

DIMANCHE 13 FÉVRIER

Lord of the Dance
Centre sportif - 20h00
Luxevents s.a.

Burgbrennen a Freedefeier
Terrain Jaminet à Oberkorn/Gare
20h00. FC Luna Oberkorn

14 - 16 - 18 - 21 - 23 - 25 FÉVRIER

Skulpturen aus Sandstein
(für Senioren ab 60)
Ort : Jugendhaus
5, rue Roosevelt - Differdange
14h30 - 16h00
Ville de Differdange, Commune de
Bascharage, Commune de Pétange et
Commune de Sanem

15 AU 17 FÉVRIER

Aktiv - Tage in Clerf / Reise 1
(für Senioren ab 60)
Hôtel Koener - Clerf
Ville de Differdange, Commune de
Bascharage, Commune de Pétange et
Commune de Sanem
Renseignements: R. Traversini
tél. 021 23 50 05 ou auprès des
Communes participantes

16 ET 23 FÉVRIER ET 2 MARS

Self-Defense Cours
Centre sportif, Salle 3
19h00 - 20h00
Mady Weber : 59 28 62
Anny Poupert: 58 94 84

JEUDI 17 FÉVRIER

Rémise de diplômes
Cours de GSM pour seniors
18h00 Hall La Chiers
Ville de Differdange, Commune de
Bascharage, Commune de Pétange et
Commune de Sanem

VENDREDI 18 FÉVRIER

Assemblée Générale Ordinaire
'Déifferdanger Geschichtsfrënn'
Maison des Œuvres paroissiales
d'Oberkorn. 19h00
Déifferdanger Geschichtsfrënn

Kapesetzung vun den Tuuterten
Home Niederkorn. 20h00



KAPESÉTZUNG TUUTERTEN -
HOME NIEDERKORN - 21 JANVIER



REMISE DU
MÉRITE CULTUREL
À VICTOR EISCHEN
ET ERNY HILGERT -
CENTRE NOPPENNEY -
9 JANVIER



SIMULATION D'ÉVACUATION
EN CAS D'ALARME
DANS LES ÉCOLES PRIMAIRES - 21 JANVIER

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2004 / 2005
2^e semestre

L'ART DU BONSAÏ

Description du cours: Formation d'un bonsaï
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur BLANDFORT Georges;
1, an der Prénzewiss; L-4786 PETANGE
Tél.: 50 20 61

Inscriptions: Du mardi, 1^{er} mars 2005 au mardi
15 mars 2005, par courrier
Début du cours: Mardi, le 15 mars 2005
de 19h30 à 22h00

Nbr. de séances: +/- 6
Jour(s) de semaine: Mardi, de 19.30 à 22.00 heures
Lieu: Ecole Woïwer, rue Neuwies;
L-4635 DIFFERDANGE

Prix: +/- 100 €
Organisateur: BONSAÏ FRËNN MINETT-DIFFERDANGE
A.S.B.L. (M. GRÜN Marc)
B.P. 16; L-4501 DIFFERDANGE;
Tél.: 58 47 54 / 58 27 34;
gruenma@vo.lu

CUISINE CHINOISE

Niveau du cours: Moyen
Chargé(es) de cours: Dany TANG; Tél.: 54 90 90
Inscriptions: Les inscriptions se feront jusqu'au 25
février 2005 par téléphone au 58 54 21

Début du cours: Mardi, le 1^{er} mars 2005
Nbr. de séances: 4
Jour(s) de semaine: Mardi
Lieu: Ecole Woïwer, rue Neuwies;
L-4635 DIFFERDANGE - FOUSBANN

Prix: 85 €
Organisateur: FOYER DE LA FEMME - DIFFERDANGE
(Mme NILLES Maggy; 40, Cité Breitfeld
L-4519 DIFFERDANGE; Tél : 58 54 21

JUGEND-ROUT-KRÄIZ

Description du cours: Formation continue de secourisme pour
enfants
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: M. Jean-Marie MOUSEL; M. CARNIEL Serge
Inscriptions: Tous les samedis, sauf pendant les
vacances scolaires

Nbr. de séances: +/- 33
Jour(s) de semaine: Tous les samedis de 14.00 à 16.00 heures,
sauf pendant les vacances scolaires
Lieu: Centre Médico-Social: Grand-rue;
L-4575 DIFFERDANGE

Prix: Gratuit
Organisateur: LES SECOURISTES DE LA CROIX-ROUGE
DIFFERDANGE
(M. Jean-Marie MOUSEL,
M. CARNIEL Serge)
Tél.: 091 58 06 06 / Fax.: 58 06 06 /
e-Mail: jimmy03@internet.lu;
gansenaf@pt.lu
B.P. 122; L-4502 DIFFERDANGE

SECOURISME

Description du cours: Formation continue pour secouristes et
ambulanciers
Niveau du cours: Moyen
Chargé(es) de cours: M. Frank JOST
Inscriptions: Centre Médico-Social: Grand-Rue;
L-4575 DIFFERDANGE

Nbr. de séances: +/- 33
Jour(s) de semaine: Tous les lundis, de 20.00 à 21.30 heures
Lieu: Centre Médico-Social; Grand-rue
L-4575 DIFFERDANGE

Prix: Gratuit
Organisateur: LES SECOURISTES DE LA CROIX-ROUGE
DIFFERDANGE
(M. Jean-Marie MOUSEL,
M. CARNIEL Serge)
Tél.: 091 58 06 06 / Fax.: 58 06 06 /
e-Mail: jimmy03@internet.lu;
gansenaf@pt.lu
B.P. 122; L-4502 DIFFERDANGE

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2004 / 2005
2^e semestre

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2004 / 2005
2^e semestre

PHOTOGRAPHIE

Description du cours: Cours pour les élèves de la 5^e et 6^e année d'études primaires
Niveau du cours: Initiation
Conditions de participation: Les participants doivent fréquenter les 5^e et 6^e années d'études de l'école primaire
Chargé(es) de cours: M. PIAZZA (PHOTO - CLUB DIFFERDANGE)
Inscriptions: À définir
Début du cours: 11 juin 2005
Nbr. de séances: 6
Jour(s) de semaine: Samedi, de 14.00 à 16.00 heures
Lieu: Photo Club Differdange; rue Jean Gallion L-4569 OBERKORN
Prix: 20 €
Organisateur: ART A L' ECOLE DIFFERDANGE
Mme FLEISCHHAUER Charlotte;
Tél.: 58 74 72
26, rue du Castel; L-4525 NIEDERKORN

CRÉATIONS FLORALES

Description du cours: Initiation au cours de bricolage à l'aide de fleurs
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: M. SIMON Nico: Magasin «Blumme-Butteck» 196, rue de Soleuvre; L-4670 DIFFERDANGE
Inscriptions: À déterminer
Début du cours: Les cours commenceront vers le mois de mars 2005. La date exacte reste à déterminer
Nbr. de séances: 2
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 19.00 à 21.00 heures
Lieu: Magasin «Blumme-Butteck» 196, rue de Soleuvre; L-4670 DIFFERDANGE
Prix: 40 €
Organisateur: FRAENTREFF - DEIFFERDANG
(Mme POUPART Anny: Tél.: 58 94 84; Mme FLEISCHHAUER Charlotte: Tél.: 58 74 72)

NORDIC WALKING

Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Mme NICKEL Beate
Inscriptions: Possibles jusqu'au mercredi, 30 mars 2005
par téléphone, au 58 54 21 (Nilles Maggy)
Début du cours: Mardi, le 5 avril 2005
Nbr. de séances: 10
Jour(s) de semaine: Mardi, de 19.00 à 20.30 heures
Lieu: Rendez-vous sur le parking «Um Schack» piste cyclable (entre Bascharage et Clemency)
Prix: 42 €
Organisateur: FOYER DE LA FEMME DIFFERDANGE
(Mme NILLES Maggy; 40, Cité Breitfeld L-4519 DIFFERDANGE)
Tél.: 58 54 21

SURFER SUR INTERNET

Description du cours: Découvrir les possibilités de l'internet Uniquement pour débutants
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Mme GANSEN Claudine (formatrice e-Lëtzebuerg);
Tél.: 58 38 21-2040 / Fax: 58 38 21-2219
Inscriptions: Cours individuels sur rendez-vous
Début du cours: Les cours ont lieu en permanence
Nbr. de séances: Suivant besoins
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 15.00 à 16.30 heures
Lieu: «Internetstuff» - Bibliothèque de Differdange: Avenue Charlotte; L-4530 DIFFERDANGE
Prix: 6 € par heure
Organisateur: CLUB SENIOR «Prénzebiërg»
(M. MOUSEL Jean-Marie; Tél.: 58 36 21-2040
Fax : 58 36 21-2219) route de Pétange; L-4645 Niederkorn.
e-mail: prenzebiërg@clubsenior.lu

GYMNASTIQUE POUR LE DOS ET MASSAGE DU DOS

Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Mme PEIFFER Nadia
Inscriptions: Mercredi, le 19.01.2005;
Ecole Fousbann - salle de gymnastique; Place des Alliés; L-4508 Differdange
Début du cours: Mercredi, le 19 janvier 2005
Nbr. de séances: 30
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 19.00 à 20.30 heures
Lieu: Ecole Fousbann - salle de gymnastique; Place des Alliés; L-4508 Differdange
Prix: 80 €
Organisateur: FRAENTREFF DEIFFERDANG
(Mme POUPART Anny: Tél.: 58 94 84
Mme FLEISCHHAUER Charlotte: Tél.: 58 74 72)

NOUS APPRENNONS À COUDRE

Description du cours: Apprendre à coudre, à faire des retouches...
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Mme FLEISCHHAUER Charlotte et Mme POUPART Anny
Inscriptions: Mercredi, le 12 janvier 2005
Fraentreff Differdange; Maison Olof Palme 16, rue Emile Mark, L-4620 DIFFERDANGE
Début du cours: Mercredi, le 12 janvier 2005
Nbr. de séances: Le cours aura lieu pendant toute l'année, sauf pendant les vacances scolaires
Jour(s) de semaine: Mercredi matin, de 10.00 à 11.30 heures
Lieu: Fraentreff Déifferdang - Maison Olof Palme; 16, rue Emile Mark; L-4620 DIFFERDANGE
Prix: 5 €
Organisateur: FRAENTREFF DEIFFERDANG (Mme POUPART Anny: Tél.: 58 94 84; Mme FLEISCHHAUER Charlotte: Tél.: 58 74 72)

COURONNES DE PRINTEMPS

Description du cours: Réaliser des décorations avec des matériaux naturels
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Mme MERKER Christiane;
Tél.: 58 36 21-2040, Fax: 58 36 21-2219
Inscriptions: Possibles jusqu'au lundi, 4 avril 2005
par téléphone au 58 36 2-2040
Début du cours: Mardi, le 12 avril 2005
Nbr. de séances: 3
Jour(s) de semaine: Mardi, de 14.30 à 16.00 heures
Lieu: CLUB SENIOR / CIPA (sous-sol); route de Pétange à Niederkorn
Prix: 20 € (matériel inclus), à virer sur le compte bancaire:
IBAN LU91 1111 1007 2640 0000 (CCPLL)
Organisateur: CLUB SENIOR «Prénzebiërg» (M. MOUSEL Jean-Marie; Tél.: 58 36 21-2040
Fax: 58 36 21-2219)
route de Pétange; L-4645 Niederkorn.
e-mail: prenzebiërg@clubsenior.lu

BABY-SITTER

Description du cours: Une formation utile pour s'occuper à titre occasionnel d'enfants. Thèmes traités: développement de l'enfant, styles d'éducation et pédagogie en genre, notions d'hygiène, premiers secours, assurance, etc.
Conditions de participation: La formation s'adresse aux jeunes de plus de 16 ans qui veulent gagner de l'argent de poche en s'occupant d'enfants. Les participant(e)s adultes sont les bienvenus.
Inscriptions: Fax/téléphone: 26 58 06 49
email: carole.blond@differdange.lu
Début du cours: Lundi 18 au vendredi 29 juillet 2005
Jour(s) de semaine: Lu.-ve. matin, me. après-midi
Lieu: Maison Robert Kriepps, Place du marché gratuit
Prix: Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes
Organisateur: (Mme Carole Blond-Hanten)

ECOLE PHARE

Déifferdang

GARDE SENIOR

Description du cours: Tout comme les jeunes parents ont de temps à autre recours à un/une baby-sitter, les familles qui soignent une personne âgée ont besoin de se faire aider par une personne de confiance.

Thèmes abordés: gérontologie et psycho-gériatrie, prise en charge des personnes âgées: différences et points communs, communication, responsabilité civile, animation, ...

Inscriptions: Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes - Mme Carole BLOND-HANTEN Tél./Fax.: 26 58 06 49 e-mail: carole.blond@differdange.lu

Réunion d'information: lundi, le 12 septembre 2005 à 19.30 heures

Début du cours: du lundi, 19 septembre au vendredi, 23 septembre 2005; Salle des fêtes de l'Ancien Hôtel de Ville à Differdange

Nbr. de séances: 10 + 1 après-midi (visite du club senior «Pränzeberg»)

Horaires: de 19.00 à 21.00 heures

Lieu: Club Senior «Pränzeberg»

Prix: gratuit

Organisateur: Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes & Club senior «Pränzeberg»
Mme Carole BLOND-HANTEN:
Tél./Fax: 26 58 06 49;
M. Jean-Marie MOUSEL
13, Grand-rue; L-4575 DIFFERDANGE

JEU D'ÉCHECS POUR DÉBUTANTS

Description du cours: Initiation au jeu d'échecs

Niveau du cours: Initiation

Chargé(es) de cours: M. GOERENS Jean-Paul: 51, rue Prince Henri; L-4579 OBERKORN
Tél.: 58 07 38;
E-mail: jean-paul.goerens@education.lu

Inscriptions: Dimanche, le 20.02.2005 à 10.00 heures
Maison Emile Mark; Avenue de la Liberté L-4601 DIFFERDANGE

Début du cours: Dimanche, le 20.02.2005 à 10.00 heures

Nbr. de séances: 15

Jour(s) de semaine: Dimanche, de 10.00 à 12.00 heures

Lieu: Maison Emile Mark; Avenue de la Liberté, L-4601 DIFFERDANGE

Prix: gratuit

Organisateur: CERCLE D'ECHECS «LE CAVALIER»
DIFFERDANGE
M. BREDEN Steve: 45, rue Dicks Lentz;
L-4540 DIFFERDANGE
Tél.: 58 51 28 / 021 27 78 27

JEU D'ÉCHECS POUR AVANCÉS

Niveau du cours: Moyen

Chargé(es) de cours: M. Mietek Bakalarz (détenteur du diplôme «Trainer A» deutscher Schachbund)

Inscriptions: Dimanche, le 20.02.2005 à 10.00 heures
Maison Emile Mark; Avenue de la Liberté L-4601 DIFFERDANGE

Début du cours: Dimanche, le 20.02.2005 à 10.00 heures

Nbr. de séances: 12

Jour(s) de semaine: Dimanche, de 10.00 à 12.00 heures

Lieu: Maison Emile Mark; Avenue de la Liberté, L-4601 DIFFERDANGE

Prix: gratuit

Organisateur: CERCLE D'ECHECS «LE CAVALIER»
DIFFERDANGE
M. BREDEN Steve: 45, rue Dicks Lentz;
L-4540 DIFFERDANGE
Tél.: 58 51 28 / 021 27 78 27

**Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2004 / 2005
2^e semestre**



CONCERT LITTÉRAIRE DE CLAUDINE MUNO
ET LES LUNA BOOTS - 21 JANVIER -
ANCIEN HÔTEL DE VILLE



DÉMONTAGE DU PONT MÉTALLIQUE
DE L'ARBED DANS
L'AVENUE DE LA LIBERTÉ



SOIRÉE LITTÉRAIRE ET VISUELLE
INTITULÉE 'LIEBE', PAR
L'ÉCOLE DE MUSIQUE DE
DIFFERDANGE ET LE
UCDA HESPERANGE -
ANCIEN HÔTEL DE VILLE -
5 JANVIER



19 ET 26 FÉVRIER

Cours de natation
Lieu: Piscine de Niederkorn
Aqua-Kids (3 ans - 6 ans)
8h30 - 9h30
Aqua-Baby I (6 sem. - 1 an)
9h30 - 10h15
Aqua-Baby II (1 an - 3 ans)
10h15 - 11h00
Aqua-Fitness: prénatale
14h30 - 16h00
Org.: Service des Sports de
l'Administration Communale
de Differdange
Infos: tél. 58 67 01

SAMEDI 19 FÉVRIER

Fuesbal am Doppelpack
15h00 1^{re} partie:
Kannerbal vun der Jugendmusek
20h30 2^e partie:
Fuesbal vun der HMD
Taverne sportive, Differdange
HMD

**Assemblée Générale des œuvres
paroissiales d'Oberkorn**
Veräinshaus zu Uewerkuer
18h00

Tennis de Table Championnat
RBD 1 - Dudelage 3 (Seniors)
Centre sportif Salle 1
19h00

D'Poretten am Jumm
Café 'Beim Spidol' Niederkorn
21h00
C.T.F. Niederkorn

One night of Queen
Eine aufwändige Konzert-Show
mit allen Hits der legendären
Band
Centre sportif. 20h00
Luxevents s.a.
Tickets (reservierte und
nummerierte Sitzplätze) kosten
zwischen 46,50 und 53,50 Euro.
Karten gibt es im Vorverkauf in
allen Reisebüros von Voyages
Sales-Lentz, in der Coque und in
den Geschäften der Sound-Kette.
Weitere Informationen auf
www.life.lu

DIMANCHE 20 FÉVRIER

Assemblée Générale
CTF Differdange
Maison paroissiale à Differdange.
15h00
Les nouveaux membres peuvent
s'inscrire chez M. Emile Hollerich
au 58 27 32

Assemblée Générale
Société Avicole d'Oberkorn
Centre Noppeney
17h00

Assemblée Générale ordinaire
Société de gymnastique Espérance
Differdange
Salle de musique rue Emile Mark
Differdange 10h00

Championnat de Handball
RBD - Pétange (seniors 1)
Centre sportif 19h00

DU 20 FÉVRIER AU 6 MARS

Salon Art Vivant
Centre Marcel Noppeney
Le 60^e Salon est ouvert tous les
jours, de 15 à 18 heures. De plus, les
vendredis 25 février et 4 mars se
tiendront des nocturnes jusqu'à
21 heures en présence des artistes.

DU 22 AU 24 FÉVRIER

Aktiv - Tage in Clerf / Reise 2
(für Senioren ab 60)
Hôtel Koener - Clerf
Ville de Differdange, Commune de
Bascharage, Commune de Pétange et
Commune de Sanem
Renseignements: R. Traversini
tél. 021 23 50 05 ou auprès des
Communes participantes

MERCREDI 23 FÉVRIER

Tréppeltier am Schnéi
Pavillon Parc Gerlache
14h30
Ville de Differdange en collaboration
avec la commission du 3^e âge
Profitez du DIFFBUS pour vous rendre
au point de rencontre
(Parc Gerlache)

JEUDI 24 FÉVRIER

Assemblée Générale
Association des Parents d'Elèves
Niederkorn
Home Niederkorn. 20h00

Dans ma rue - In meiner Straße

Mathilde Orazi-Kieffer erzählt über ihre Straße



*Mit dieser Nummer beginnt
eine neue regelmäßige Serie
unter dem Titel „Dans ma rue -
In meiner Straße“.*

*Einbezogen werden historische
Begebenheiten und Entwick-
lungen, architektonische Beson-
derheiten, städtebaulich ge-
wachsene Umfunktionalisierungen,
geschäftliche Entwicklungen,
demographische und soziolo-
gische Hinweise, kurzum, alles,
was die jeweilige Straße inte-
ressant machte und auch wei-
terhin macht.*

*Wir beginnen diese neue Rubrik
mit der längsten Straße der
Gemeinde, der „Avenue de la
Liberté“, der Freiheitsstraße, wie
sie unter diesem Namen - wie
es sich gehört - in zahlreichen
Ortschaften des In- und Auslan-
des anzutreffen ist.*

*Dass die Straße eine Überlänge
hat, geht allein schon aus der
Tatsache hervor, dass sie als
einzige Straße der Gemeinde
zwei verschiedene Postleit-
zahlen besitzt, nämlich 4601
und 4602.*

*Wir unterhielten uns mit
Mathilde Orazi-Kieffer, die auf
Nummer 242 in Niederkorn
ansässig ist, und mit ihrem
Sohn Guy Orazi, Lehrer i.R. aus
Bergem, Jahrgang 1943, der in
der Avenue de la Liberté in
Niederkorn seine gesamte -
Kindheit verbrachte.*

Mathilde Orazi-Kieffer erblickte
das Licht der Welt am 28. März
1914 in Niederkorn und ging am
23. April 1936 den Bund fürs Le-
ben mit Eliseo Orazi ein, dem
zwei Kinder, Sylvie und Guy, ent-
sprossen.

Eliseo Orazi, ein sehr engagierter
Vereinsmensch, arbeitete unter
Ingénieur-Chef de Service Louis
Meyer aus Oberkorn als Chef
d'Exploitation auf Thilleberg. Das
Ehepaar wohnte vorerst bei den
Eltern der Braut in Niederkorn,
dann in Differdingen, Oettange (F)
und Fousbann, ehe das elterliche
Wohnhaus auf Nummer 242 in
der Avenue de la Liberté, seitlich
der heutigen Jungenschule, abge-
tragen und ein schmales Einfam-
ilienhaus errichtet wurde.

Auf dem Marktplatz standen Lin-
denbäume, um die und auf den-
nen sich die Kinder tummelten,
auch Guy Orazi und die Brüder
Jos. und Erny Evrard, die etwas
unterhalb neben „a Scheiesch“
wohnten; mit Vorliebe spielten
sie in den Baumreihen Tarzan so-
wie Räuber und Gendarm. Später
wurden die Lindenbäume durch
andere Gattungen ersetzt. Nach
dem Ableben von Louis Evrard
wurde Ehegattin Marguerite Jahre
später im Altersheim in Nieder-
korn aufgenommen.

Mathilde Orazis Vorfahren kann-
ten den Marktplatz mit völlig an-
derem Gesicht: ihre Großmutter
väterlicherseits, Kieffer-Reiffen-
berg, konnte im Winter auf dem



Differdange Avenue de la gare et rue Wangert - Differdingen Bahnhof- und Wangert-Straße

zugefrorenen Weiher an der heu-
tigen Stelle des Marktplatzes
Schlittschuh laufen.

Die Jungenschule brannte nach einem Bombeneinschlag aus

Auch die Schulen waren anders
als heute. An der Ecke, wo die
Freiheitsstraße in die Rue Pierre
Gansen einmündet, genau dort,
wo inzwischen ein Parkplatz an-
gelegt ist, stand die Jungenschu-
le, die nach einem Bombenein-
schlag ausbrannte. So besuchten
die Knaben denn die heutige
Mädchenschule, bis sie in die
neue heutige Jungenschule um-
ziehen konnten. Vor dem vormali-
gen Schulgebäude stand ein
Brunnen, an dem Guy Orazi noch
trank. In der heutigen Mädchen-
schule, zur Avenue de la Liberté
hin, wohnten die „Religieuses de
la Doctrine Chrétienne“ und Le-
hrer Lucien Marc.

Lehrer Lucien Marc war nach dem
Zweiten Weltkrieg seiner Zeit vor-
aus. So pflegte er mit seinen
Schülern einen Schulgarten, fuhr
mehrmals im Jahr mit ihnen nach
Esch in die Badeanstalt, verbrach-
te mit ihnen einige Tage an der
Mosel, wo sie in einer Scheune
übernachteten und spielte mit ih-
nen Theater, mit Vorliebe zu
Sankt Nikolaus im Großen Casino
in Differdingen, wo, so Guy Orazi,
nach der Aufführung für die Kin-
der der Hüttenarbeiter und -be-
amten heiße Schokolade, zwei
„Metschen“ und einen Gutschein
gab, der für die Zehn-jährigen
zum Abholen eines Zirkels be-

rechtigte. An seiner unverkennba-
ren Stimme erkannten die etwas
älteren Schüler den „Housiker“
sofort: es war Jos. Theis aus der
Kirchbergstraße in Niederkorn.
Lehrer Lucien Marc hatte vier Kin-
der: Mia, Jeanny, Simone, Johnny.
Der andere Seitenflügel der Schu-
le, zur Rue Pierre Gansen hin, war
auch von Lehrern bewohnt. Einer
von ihnen war Lehrer Kerg, der
drei Kinder hatte: Marie, Théo, der
bekannte Künstler, und Nathalie,
die Lehrerin wurde. Später wurde
die Wohnung den Vikaren zur
Verfügung gestellt.

1939 bildete sich am Marktplatz
in Niederkorn der Umzug anläs-
slich der Unabhängigkeitsfeier und
bewegte sich über die gesamte
Länge der Freiheitsstraße nach
Differdingen.

*(Fortsetzung in der nächsten
Ausgabe des D.M.)*



26 ET 27 FÉVRIER

Vente de 'Bretzelen'
Dans les rues de Niederkorn
9h00 - 12h00
Fanfare Niederkorn

SAMEDI 26 FÉVRIER

Handball Championnat
Niederkorn - Bascharage 2 (Dames)
Centre sportif. 17h00

Assemblée Générale
Comité des Fêtes
Centre Noppeney. 19h00

Alles am Abseits
Zelt um Terrain zu Niederkuer
20h30. F.C. Progrès Niederkorn

Dimanche 27 février

Journée Caecilia
avec un concert de la chorale
Philcanto sous la direction de
Daniel Malnati
Maison des œuvres paroissiales
à Differdange. 15h30
Caecilia Differdange

MARDI 1^{ER} MARS

Assemblée Générale
Chorale Caecilia Differdange
Maison des œuvres paroissiales
à Differdange. 19h30

JEUDI 3 MARS

Microsoft-Office Anwendungskurs
Ancien Hôtel de Ville
18h30 - 21h00
Infos: O. Conrardy tél. 55 63 45 ou
C. Piscitelli tél. 58 77 11-242

VENDREDI 4 MARS

Assemblée Générale
Secouristes de la Croix Rouge
Centre Noppeney
19h00

Rappel à toutes les associations:
La date limite pour nous
communiquer vos manifestations
pour le mois de mars 2005 est fixée
au 16 février 2005! Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange

La Police Grand-Ducale informe

Le transport d'objets

Si vous transportez du matériel, vous devez respecter les dimensions maximales (largeur/longueur/hauteur) prévues par le Code de la route ainsi que les limitations de masse indiquées par le constructeur du véhicule.

Exemple:

Pour une voiture à personnes, la largeur - chargement compris - est limitée à 2,50 m.
La hauteur ne doit pas dépasser 4 m.
Aucun chargement ne doit dépasser la partie avant du véhicule.

Tout chargement dépassant de plus de 1 m en arrière du véhicule doit être signalé:

- pendant la journée par un fanion rouge ou un dispositif rigide de couleur rouge et blanche;
- pendant la nuit par un feu rouge accompagné, soit d'un catadioptré de couleur rouge, soit d'un dispositif réfléchissant de couleur rouge et blanche.

Le chargement doit être disposé de manière à:

- ne pas masquer la visibilité du conducteur
- ne pas provoquer un bruit pouvant être évité
- ne pas causer de danger pour les personnes
- ne pas causer de dommages aux propriétés publiques ou privées
- ne pas traîner par terre.

Pour le transport de bicyclettes ou de fauteuils roulants, vous pouvez monter à l'arrière de votre véhicule un dispositif spécial à condition:

- de ne pas dépasser l'arrière du véhicule de plus de 1 m.
- de monter un système complémentaire d'éclairage ou une plaque d'identité supplémentaire si le dispositif masque les feux ou la plaque d'immatriculation.

(suite page 15)

Eine humanitäre und philanthropische Vereinigung Association des Donneurs de Sang Bénévoles



Die „Association des Donneurs de Sang Bénévoles de Differdange“, kurz die Blutspendervereinigung aus Differdingen genannt, wirkt seit ihrer Gründung im Jahre 1962 auf Landesebene modell- und beispielhaft. Sie begnügt sich nicht mit dem Einkassieren des Mitgliederbeitrags und der Einberufung einer jährlichen Generalversammlung, sondern sie fördert insbesondere das Zusammengehörigkeitsgefühl ihrer 870 Mitglieder durch zahlreiche interessante Initiativen und Programme – vorwiegend durch Ausflüge, Reisen und Familientreffen –, sie unterhält grenzüberschreitende Freundschaften, vor allem durch die „Jumelage“ mit den befreundeten Sektionen aus dem nahen Longwy (F) seit 1975 und dem weiter entfernten Trevi (I) seit 1992, sie wirbt vor allem durch gezielte, konkrete Aktionen neue Blutspender an.

Gründung vor 43 Jahren

Die Blutspendervereinigung aus Differdingen wurde im Jahre 1962 aus der Taufe gehoben. Als Gründungspräsident Gust. Sossong, einer der ersten Blutspender des Landes bereits vor dem Zweiten Weltkrieg, 1971 starb, übernahm seine Gattin Claire Sossong den Vorsitz. Ihre Nachfolge trat später der damalige Sekretär Georges Nennig

an, der sein Mandat im Jahre 2001 an Nicolas Schambourg abtrat.

Aktivitäten jahrein jahraus

Die Vorstandsmitglieder der Vereinigung, die sich regelmäßig zu ihren Sitzungen und zur Vorbereitung der verschiedenen Programmpunkte in ihrem seitens der Gemeindeverwaltung in der „Maison Emile Mark“ auf Nummer 7 in der Rue Emile Mark in Differdingen bereitgestellten Büro zusammen finden, übernehmen zweimal im Monat die Kaffeestube anlässlich der Blutabnahme auf dem 6. Stockwerk des „Centre Médico-Social“ in der Großstraße in Differdingen.

Am 17. Juli 2004 kam es auf dem Marktplatz in Differdingen mit der „Fête de la Croix-Rouge“ zu einer völlig neuen Initiative der drei Vereinigungen unter dem Logo des Roten Kreuzes: die Sekuristen des Roten Kreuzes, die freiwilligen Blutspender und die Rotkreuzsektion stellten sich der interessierten Bevölkerung vor.

Neue Mitglieder sind jederzeit willkommen; etwaige Interessenten nehmen Kontakt zu einem Vorstandsmitglied auf oder richten ihr Gesuch an das Postfach 97 der Vereinigung in L-4501 Differdingen.



Klima, Kanu, Quetschekraut Klimabündnis-Ausstellung

Diese Ausstellung richtet sich vor allem, aber nicht nur, an Schulklassen. Stichworte wie „Klimabündnis, Treibhauseffekt, Energiesparen“ werden auf spielerische Weise zu einem besonderen Erlebnis werden.

Die Ausstellung wird von geschulten Referenten und Referentinnen geleitet. Unter ihrer Animation erleben die Kinder an dem eigenen Körper den Treibhauseffekt, gehen durch den Regenwald, entdecken Spiele und Gegenstände der Kinder in Amazonien und lernen außerdem, was sie selbst für die Erhaltung des Klimas tun können.

Zweck dieser Ausstellung ist es, den Kindern Denkanstöße zu geben, ohne Katastrophendidaktik zu betreiben.

Uns verbindet die gemeinsame Verantwortung für unser Klima. Deshalb sollten wir schon unsere Kinder sensibilisieren und sie zwischen dem 2. Februar und dem 16. März mit diesem Thema vertraut machen.

Zusätzlich werden im Rahmen dieser Ausstellung 2 Konferenzen angeboten: Am 3. Februar bietet CEGEDEL im Hall de la Chiers um 20.00 Uhr den Vortrag „Tipps und Tricks wie man seine Stromrechnung im Haushalt herabsetzen kann“ und am 14. März wird von der ASTM der Vortrag „Wolkenbrüche fallen nicht vom Himmel - Fakten zum globalen Klimawandel“ abgehalten. Die Konferenzen finden in luxemburgischer Sprache statt.

Sonnenenergie

Aufbau eines Sonnenkollektors

Auf dem Dach des „Centre d'Intervention“ auf Nummer 66 in der Rue Emile Mark in Differdingen, das die technischen Dienste, die städtische Feuerwehr und die Protection Civile beherbergt, wurde unlängst ein Sonnenkollektor aufgebaut.

Die neue Anlage, die von der Firma „Multi-Solar“ aus Walferdingen angeliefert wurde, umfasst 44 Photovoltaikmodule mit einer Leistung von 6600 Wp. Zusätzlich setzte die Firma zwei Wechselrichter ein, um die erzeugte Energie ins Netz einzuspeisen.

Die gesamte Anlage schlägt mit 38 000 Euro zu Buche. Davon übernimmt der Staat 40%.

Die jeweiligen Anfragen für den Aufbau eines Sonnenkollektors sind bei der Umweltverwaltung einzureichen. Inwiefern der Staat diese Anlagen im Jahre 2005 unterstützen wird, steht bislang noch nicht fest.

Das Umweltamt der Gemeinde Differdingen steht bereitwilligst für jedwede Ratschläge und Hilfeleistungen zur Verfügung.



(suite de la page 14)

Le non-respect de ces prescriptions (Art.3-9) peut entraîner l'acquittement d'un avertissement taxé de 74 Euro.

ATTENTION:

Le chargement d'un véhicule influence le comportement de celui-ci sur la route. Plus un véhicule est chargé, moins vite il accélère. Le chemin de dépassement devient donc plus long. Par ailleurs, sa tenue sur la route est moins bonne que celle d'un véhicule non chargé.



Accès au parc de recyclage pour les entreprises

L'administration de l'environnement en collaboration avec le service écologique de la Ville de Differdange a débuté un projet pilote d'une durée de six mois qui consistera entre autres à gérer l'arrivée des sociétés au parc de recyclage. Ce projet-pilote vise à définir l'opportunité de demander aux entreprises de prendre rendez-vous avant de fréquenter le parc, ce qui permettrait un meilleur flux du trafic pour le client privé. Les heures d'ouverture resteront inchangées pour la population.

Nous rappelons dans ce contexte que la carte d'accès au parc est strictement personnelle et ne peut donc être utilisée que par le propriétaire (ménage) officiel. En cas d'abus, le personnel qualifié aura l'obligation d'annuler la carte d'accès.

L'administration communale de la Ville de Differdange

Concours architectural Prenez vos jumelles



L'énigme du mois passé n'était pas très difficile à percer. Nous vous avons donné la bonne réponse dans le numéro du mois de décembre! Il s'agissait en effet d'un détail de l'ancien bâtiment de l'Hadir, celui-là même qui sera entièrement rénové et remis en fonction dans le courant de l'année. Parmi les bonnes réponses, nous avons tiré au sort le nom de Sylvie Hansel, habitant 27, rue du Castel, à Niederkorn. Sylvie remporte un bon d'achat de 50 euros offert par la Commune de Differdange et valable auprès d'un commerçant de Differdange (bon d'achat à retirer auprès du Service culturel, place du Marché). Ce mois-ci, nous vous proposons une nouvelle photo. Prenez vos jumelles ou ouvrez grand vos yeux et partez à la recherche du détail architectural mystérieux! Attention à ne pas glisser sur les chemins parfois enneigés!

Réponse par carte postale ou par e-mail, au plus tard jusqu'au 15 février.

Adresse postale:
Administration communale
Secrétariat
Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 L-4501 Differdange
E-mail: rejane.nennig@differdange.lu

Jahrzehntelanger Einsatz in den Bereichen Erziehung, Kultur, Literatur und Politik

Cornel Meder, ein Kurzporträt

Cornel Meder aus Niederkorn gehört mit Sicherheit zu den Persönlichkeiten hierzulande, die das nationale, regionale und kommunale Leben nicht nur durch eine einzige herausstechende berufliche Laufbahn und eine ausschließliche Aktivität beleben: die Liste seines Wirkens auf beruflichem, kulturellem, literarischem und politischem Gebiet ist schier endlos. Professor, Lyzeumsdirektor, Direktor der „Archives Nationales“, ab 1981 Stadtrat und später, von 1994 bis 2002, Schöffe in Differdingen, Staatsrat von 1977 bis 1999, Sekretär, später, von 1974 bis 1981, Präsident der LSAP Differdingen von 1975 bis 1981 und von 1990 bis 1994 und heutiger Ehrenpräsident, Mitglied der LSAP-Parteileitung von 1976 bis 1987, Herausgeber der literarischen Reihen „Impuls“ (1965-1970), „Mol“

(1978-1983) und „Galerie“, die seit 1982 viermal im Jahr erscheint, Gründungspräsident von 1968 bis 1993 und Sekretär des „Centre Culturel“ Differdingen seit 1971, im Jahre 1976 Vorsitzender der Kulturkommission der Stadt Differdingen und 1984 des „Comité des Fêtes de la Ville de Differdange“, der daraus hervorging, Mitglied des „Institut Grand-Ducal, Section de Linguistique, de Folklore et de Toponymie“ im Jahre 1976 und Präsident ab 1978, im Jahre 1975 Mitglied des „Conseil Permanent d'Animation Culturelle“, die 1979 in „Conseil National de la Culture“ umbenannt wurde, Präsident der Vereinigung „De Minettsdapp – Kultur am Süden“, Vorstandsmitglied der „Actioun Lëtzebueresch – Eis Sprooch“, Mitbegründer des luxemburgischen Literaturarchivs in Mersch, Inhaber des „Mérite Culturel“ der Stadt Differdingen am 11. Dezember 1988, Präsident der Fanfare Niederkorn, unzählige Etappen eines weitgefassten beruflichen Wirkens und einer vielseitigen, fast ausschließlich kulturellen Freizeitbeschäftigung.

Ein echter „Minettsdapp“

Cornel Meder erblickte das Licht der Welt am 23. September 1938 in Esch/Alzette und wuchs in Rümelingen auf, Stadt der Roten Erde, die ihn zum echten „Minettsdapp“ prägte und in der er seine Primärschuljahre erlebte. Im Anschluss an seine Studien in der „Industrieschule“ in Esch/Alzette, die er 1958 mit dem Abschlussdiplom abrundete, besuchte er 1958/59 den „Cours Supérieur“ im Athénée Grand-Ducal in

Luxemburg sowie jeweils für ein Studienjahr an den Universitäten von Loewen, Bonn, Paris und Tübingen. Im Herbst 1963 legte er sein Doktorat „en philosophie et lettres“ ab und absolvierte anschließend seinen Militärdienst. 1965 ging er die Ehe mit der Lehrerin Nicole Wagner ein, der zwei Kinder entsprossen, Charles und Françoise. 1967 erhielt er seine Ernennung als Professor, wirkte von 1964 bis 1969 als Referendar und als Professor am Lycée de Garçons in Esch/Alzette und übernahm von 1969 bis 1987 als Direktor die Leitung der kurz vorher gegründeten Mittelschule in Péttingen, die in der Folge in das Lycée Technique Mathias Adam umfunktioniert wurde, zeitweilig parallel dazu auch diejenige des Lycée Technique Nic. Biever in Düdelingen. 1987 wurde er zum Direktor der „Archives Nationales“ ernannt und trat im Jahre 2003 in den Ruhestand.

Insbesondere auf dem Gebiet der Veröffentlichungen, vor allem in deutscher Sprache, hat sich Cornel Meder einen Namen gemacht. Seine Veröffentlichungen nehmen die Form einer umfassenden Bibliographie an, die wohl bei weitem nicht abgeschlossen ist: Loewener Schriften



(1959-1960), Renzo Pontevias Briefe (1962), Nicolas Pletschette (1965), Walter Jens oder Die Entwicklung eines „poeta doctus“ (1966), Der Aufstand (1970), Vergebliche Streitschriften (1970), Le-sebüchlein (1972), Sprüche auch von und mit Kindern und andern (1972), Michel Rodange: Meine Tochter Elisa (1973), Michel Rodange: Gesamtwerk (1974), Schumann, eine Erzählung (1976), Fünf Herbstgedichte (1976), Fünf Wintergedichte (1977), Fünf Sommergedichte (1977), ... in kleinen Dosen (1980), Discours de fin d'année scolaire (1969/70 – 1978/79), De René Engelmann (1980), Spieldose 1985, Spieldose 1986, Stadtschreiber (1988), René Engelmann, Leben, Werk, Zeit (1990), Das Luxemburger Literaturarchiv (1995), Anatol (1995), Ein kleines Feld (1996), Aline Mayrisch, Approches (1997), Caspars Chronik (1999), Briefwechsel Aline Mayrisch – Jean Schlumberger (2000), Briefwechsel André Gide – Aline Mayrisch (2003) und Wortwenden (2004).

Dieses Kurzporträt kann allerdings nur bruchstückartig Kunde geben vom vielseitigen Schaffen Cornel Meders.

Salon de l'Art Vivant de Differdange

Le 60^e Salon aura lieu du 20.2 au 6.3 au Centre Noppeney

L'exposition des œuvres de 21 artistes luxembourgeois, qui se déroulera au Centre Marcel Noppeney à Oberkorn du 20 février au 6 mars 2005, permettra à de nombreux amateurs d'art de découvrir une peinture inventive, originale et pleine de vie. La peinture de ces artistes peut se décrire, d'une certaine manière, comme étant un ensemble de mises en scène de tranches de vie, des visions individuelles du quotidien sublimées par l'âme poétique de chaque artiste.

Le 60^e Salon est dédié à Josy Mersch, président fondateur, président d'honneur et membre actif décédé en février 2004. Deux de ses œuvres seront exposées au Salon.

Laurent Nunziatini, artiste français bien connu dans notre région, est l'invité d'honneur de ce Salon.

Voici les 21 artistes qui participeront à cet échange culturel:

Catherine AUDRY, Josette BERNARD-MULLER, Fernande DECKER, Marc DERUME, Annette HADJIDIMOFF, Jean HILTGEN, Josette KLASSEN, Malou KRIER-KUHN, Rina MASUTTI-COSTANTINI, Italo MICHELUTTI, Paul MITTEN, Fernie MULLER-SCHMITZ, Monique Sophie REGENWETTER, Rosy REUTER, Nico SCHENCK, Armand SCHILTZ, Sonja SIBENALER, Odette STROH, Baba TISSEN, Francine WEIS Marco WEITEN.

Le 60^e Salon est ouvert tous les jours, du 20 février au 6 mars, de 15 à 18 heures. De plus, les vendredis 25 février et 4 mars se tiendront des nocturnes jusqu'à 21 heures en présence d'artistes.



Naissances

NOVEMBRE 2004

| | |
|------------------|------------|
| PINTO GOMES Katy | 07.11.2004 |
| Niederkorn | |
| BRENNER Louise | 27.11.2004 |
| Luxembourg | |
| MORES Sally | 30.11.2004 |
| Esch-sur-Alzette | |

DECEMBRE 2004

| | |
|-----------------------------|------------|
| MENDES CABRAL Kenny | 02.12.2004 |
| Esch-sur-Alzette | |
| EMINI Jade | 02.12.2004 |
| Luxembourg | |
| BERMER Djanta Jean-Marie | 03.12.2004 |
| Luxembourg | |
| SANTOS Esteban | 03.12.2004 |
| Niederkorn | |
| BEI Gianandrea | 06.12.2004 |
| Luxembourg | |
| MACHADO SILVA Mélanie | 06.12.2004 |
| Niederkorn | |
| MARTINS Ilian Alberto | 06.12.2004 |
| Niederkorn | |
| SCHERER Jonathan Alain | 06.12.2004 |
| Luxembourg | |
| EISCHEN Chloé | 07.12.2004 |
| Niederkorn | |
| KORAC Samin | 07.12.2004 |
| Esch-sur-Alzette | |
| PEIFFER Lena | 07.12.2004 |
| Luxembourg | |
| LICINA Ilan | 07.12.2004 |
| Luxembourg | |
| PAOLUCCI Clara | 09.12.2004 |
| Niederkorn | |
| FERNANDES DA SILVA Patricia | 14.12.2004 |
| Niederkorn | |
| LITVYNENKO BORGAS Noa | 15.12.2004 |
| Luxembourg | |
| SCHENAL Clayten Glenn | 16.12.2004 |
| Esch-sur-Alzette | |
| DE SOUSA PINHEIRO Hugo | 16.12.2004 |
| Niederkorn | |
| EVEN Gilles | 17.12.2004 |
| Esch-sur-Alzette | |
| WILMES Luca Jean Piero | 20.12.2004 |
| Esch-sur-Alzette | |

Mariages

| | |
|-------------------------------------|------------|
| THIRY Emile Pierre Achille et | 02.12.2004 |
| AUST Tamara | |
| MARINOVIC Luka et DUMITRU | 03.12.2004 |
| Mihaela-Carmen | |
| GREIVELDINGER Albert et | 06.12.2004 |
| KUFFER Sonja | |
| Elisabeth Ernestine FONSECA Georges | 14.12.2004 |
| et MILUTINOVIC Vesna | |
| BATISTA Daniel et | 17.12.2004 |
| MENDES MACHADO | |

Images de quelques visites à Differdange

La Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte



100^e ANNIVERSAIRE DE
L'HARMONIE MUNICIPALE
DE DIFFERDANGE -
LE 11 JUIN 1984



INAUGURATION DU 'MÉMORIAL NATIONAL DE L'ÉVASION' DE JACQUES DOLAR, LE 3 OCTOBRE 1965. ACCUEIL PAR LE BOURGEMESTRE GALLION



VISITE OFFICIELLE DE LA REINE
ELISABETH D'ANGLETERRE -
9 NOVEMBRE 1976



INAUGURATION DE LA
SALLE DE FÊTES DE L'HÔ-
TEL DE VILLE, EN 1958



VEILLE DE LA FÊTE NATIONALE 22 JUIN 1988



Clin d'œil écologique. Participez au triage sélectif. Profitez de notre collecte sélective à domicile, en faisant usage des différents services de collecte: poubelle verte, bac brun pour verre, bac bleu pour papier, Valorlux.

Service écologique de la Ville de Differdange

Congés scolaires

Februar 2005

| | | | | | |
|-------|-------------|--|--|--|--|
| 1 Ma | Tour A | | | | |
| 2 Me | Tour B | | | | |
| 3 Je | Tour C | | | | |
| 4 Ve | Tour D | | | | |
| 5 Sa | | | | | |
| 6 Di | | | | | |
| 7 Lu | Fuesméindeg | | | | |
| 8 Ma | Tour A | | | | |
| 9 Me | Tour B | | | | |
| 10 Je | Tour C | | | | |
| 11 Ve | Tour D | | | | |
| 12 Sa | | | | | |
| 13 Di | | | | | |
| 14 Lu | | | | | |
| 15 Ma | Tour A | | | | |
| 16 Me | Tour B | | | | |
| 17 Je | Tour C | | | | |
| 18 Ve | Tour D | | | | |
| 19 Sa | | | | | |
| 20 Di | | | | | |
| 21 Lu | | | | | |
| 22 Ma | Tour A | | | | |
| 23 Me | Tour B | | | | |
| 24 Je | Tour C | | | | |
| 25 Ve | Tour D | | | | |
| 26 Sa | | | | | |
| 27 Di | | | | | |
| 28 Lu | | | | | |



| | |
|------------------------------------|------------|
| Raquel TSHIBANGU Rigobert et | |
| MULIMBI Fatima | 17.12.2004 |
| DOFFING Romain Emile et | |
| PFEIFFER | 17.12.2004 |
| Josiane Henriette WELTER Patrick | |
| Marc et DAEMS Audrey | 17.12.2004 |
| Oriane Erika SPELLER Joseph Victor | |
| et DURAES | 17.12.2004 |

Décès

NOVEMBRE 2004

SCHOUX Fernand Jean Eugène, ép. de FRITSCH Julie fonctionnaire communal e. r. 68 ans. Differdange, rue de la Chapelle, 12 06.11.2004

DECEMBRE 2004

BLESER François Louis, ép. de BIVER Jeanne ouvrier e. r. 66 ans. Oberkorn, avenue d'Oberkorn, 133 01.12.2004
EHLEN Suzanne Jeanny, ép. de KAULMANN Victor, femme au foyer 71 ans. Differdange, Cité Sidney Thomas, 2 03.12.2004
DA SILVA PONTES(enfant inconnu de sexe masculin). Differdange, rue Dicks-Lentz, 33 03.12.2004
ZEI Joseph, vf. de JAEGER Catherine mineur e. r. 74 ans. Oberkorn, rue Jean Gallion, 46 06.12.2004
SCHMITZ Pierre, ép. de MENGHI Filomena ouvrier e. r. 84 ans. Oberkorn, rue des Champs, 16 07.12.2004

CENTI Vincenza employée privée 44 ans. Niederkorn, rue Prinzenberg, 77 14.12.2004
BACK Thérèse, vve de SCHÜSSLER Robert sans profession 86 ans. Oberkorn, rue Pierre Martin, 73 14.12.2004

GILLET Marguerite Laure Justine, vve de FUNCK Jean sans profession 96 ans. Differdange, Maison de Soins de l'Etat 16.12.2004
KUFFER Jean pensionné 73 ans Differdange, rue Alexandre, 30 19.12.2004

DIEDERICH Jean Lambert, ép. de ZOVER Marie ouvrier d'usine e. r. 78 ans. Oberkorn, rue de la Gare, 12 17.12.2004

DI NARDO Giulia, vve de STEFANETTI Umberto pensionné 87 ans. Differdange, rue de Soleuvre, 153 18.12.2004

WAGNER Irma Anna, vve de BÜDINGER Alphonse sans profession 90 ans. Differdange, rue J. F. Kennedy, 43 19.12.2004
L'état civil d'après le 20/12 sera repris dans le DM de mars 2005

Emweltkalenner - Gemeng Déifferdang

